

Е. Н. Подтележникова

г. Воронеж, Россия

КОРПУСНЫЕ МЕТОДЫ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В ВЫСШЕЙ ШКОЛЕ

Корпусная лингводидактика становится актуальным и перспективным направлением в современном гуманитарном образовании. Вслед за В. А. Плунгяном можно с уверенностью сказать, что «теперь для овладения

языком человеку нужны не две, а три вещи: словарь, грамматика и корпус текстов данного языка. Потому что и словарь, и грамматика, в общем-то, бесполезны вне этого живого пространства, где язык, собственно, и функционирует» [1].

Как известно, лингвистический корпус представляет собой набор речевых данных в электронной форме, которые можно анализировать и автоматически обрабатывать для использования в процессе обучения иностранному языку. Кроме различных репрезентативных аннотированных корпусов английского языка, таких как Британский национальный корпус и языковая база данных COBUILD, существуют специализированные языковые корпуса, методически организованные и адаптированные к решению задач преподавания иностранного языка.

Лингвистический корпус обладает такими возможностями, как анализ языковой вариативности, демонстрация языковой динамики, предоставление информации о частотных характеристиках языковых и речевых единиц, постоянное пополнение корпуса. Это делает его незаменимым в процессе обучения иностранному языку.

С помощью корпусных методов становится возможным управление массивным объёмом данных для изучения особенностей языка, текстов различных регистров и жанров. Преподавателю открывается возможность создания контекста для обучающихся, который позволяет им развивать аналитическое мышление и опробовать себя в качестве экспериментатора.

Стоит отметить, что деятельность преподавателя и обучающегося в процессе использования корпусных технологий меняется. Согласно исследованиям, корпус как инструмент формирования иноязычной коммуникативной компетенции «существенно обогащает и расширяет возможности методики обучения иностранного языка, в частности, личностно-ориентированного подхода» [2, с. 29]. Деятельность преподавателя при использовании корпусных технологий направлена на то, чтобы создавать дидактические материалы и задания разного типа на основе корпусов, а также мотивировать обучающихся проводить собственное поисковое исследование, задавать вектор исследования, способствовать поиску собственных решений и способов выполнения заданий. При этом основная задача студента – «научиться учиться» (learn how to learn) [3, с. 19]. «Во время выполнения заданий при помощи корпуса обучающийся проводит собственное исследование, применяя дедуктивный анализ, выявляя закономерности, которые помогают прийти к пониманию формы и значения, выделяя сходства языковых явлений на примерах из корпуса» [4, с. 264].

Цель нашей работы – теоретически обосновать и апробировать педагогические условия формирования профессиональной лексической компетенции у начинающих лингвистов-исследователей в процессе чтения аутентичных текстов по специальности посредством корпусных технологий.

Опытно-экспериментальной базой исследования является Воронежский государственный университет, факультет романо-германской филологии, кафедра теоретической и прикладной лингвистики.

В соответствии с требованиями ФГОС по направлению подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика, профиль Экспертно-аналитическая деятельность одним из основных типов задач профессиональной деятельности выпускника данной образовательной программы является экспертно-аналитический. Это нашло отражение в ПК-13: «владеет принципами создания электронных языковых ресурсов (текстовых, речевых и мультимодальных корпусов; словарей, тезаурусов, онтологий; фонетических, лексических, грамматических и иных баз данных и баз знаний) и умеет пользоваться такими ресурсами».

Указанная компетенция формируется в течение всего процесса обучения в ходе освоения различных профессионально-ориентированных дисциплин: Б1.В.03 Введение в прикладную лингвистику (1 семестр), Б1.О.25 Информатика и основы программирования (1 и 2 семестры), Б1.В.04 Технологии корпусной лингвистики (5 семестр), Б1.В.01 Проектирование баз данных (6 семестр), Б1.В.05 Анализ данных для лингвиста (7 семестр), Б1.В.02 Автоматическая обработка естественного языка (8 семестр). Следовательно, для обучающихся по данному направлению подготовки использование корпусных методов при изучении иностранного языка особенно актуально, т. к. необходимые навыки работы с лингвистическими корпусами уже сформированы. Кроме того, использование корпусных технологий при изучении английского языка будет способствовать более глубокому их освоению.

В то же время наблюдается противоречие между потребностью в выпускниках, обладающих высоким уровнем сформированности иноязычной профессиональной коммуникативной компетенции в целом, и недостаточно высоким уровнем сформированности у них лексической компетенции в профессиональной сфере, как её структурного компонента, в процессе профессиональной подготовки.

Так, одной из трудовых функций согласно профессиональному стандарту 40.011 «Специалист по научно-исследовательским и опытно-конструкторским разработкам», соотнесенному с ФГОС 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика, является «осуществление проведения работ по обработке и анализу научно-технической информации и результатов исследований». Это соответствует следующим компетенциям, закрепленным за дисциплиной Б1.О.28 Первый иностранный язык в профессиональной коммуникации (английский): ОПК-5 Способен создавать и редактировать тексты профессионального назначения; ОПК-6 Способен свободно говорить и понимать речь на первом изучаемом иностранном языке в его литературной форме, включая профессиональное письменное и устное общение; владеть вторым иностранным языком в объеме, достаточном для профессионального общения и чтения научной литературы.

Таким образом, проблемой исследования выступает поиск ответа на вопрос, каковы педагогические условия формирования у начинающих лингвистов профессиональной лексической компетенции в процессе чтения аутентичных текстов по специальности.

Вслед за А. В. Макиенко под иноязычной профессиональной коммуникативной компетенцией будущего лингвиста мы понимаем личностное психологическое новообразование, сформированное в результате изучения дисциплин в процессе высшего иноязычного образования. В единстве и взаимосвязи коммуникативного и профессионального компонентов в своей структуре оно включает в себя, во-первых, когнитивные и поведенческие аспекты. Во-вторых, долговременную готовность и способность к ведению профессиональной и научно-исследовательской деятельности на иностранном языке [5, с. 76].

В свою очередь профессиональная лексическая компетенция будущего лингвиста рассматривается нами как основа иноязычной профессиональной коммуникативной компетенции. Это способность и готовность выпускника на основании комплекса знаний, навыков, умений, личных качеств и приобретаемого (языкового, речевого, научно-исследовательского) опыта к восприятию, усвоению и употреблению профессионально-ориентированной лексики при устно-речевом/письменном межличностном и межкультурном взаимодействии в процессе осуществления научно-исследовательской деятельности, а также для решения типичных коммуникативных задач и иных потребностей, свойственных данной профессии и обусловленных контекстом, в соответствии с принятыми языковыми, стилистическими и социокультурными нормами [6, с. 194–195].

Основными компонентами профессиональной лексической компетенции являются мотивационно-психологический, лингвистический и рефлексивно-оценочный. В соответствии с мотивационно-психологическим компонентом процесс обучения основан «на формировании позитивного отношения к самостоятельной иноязычной деятельности как к ценности, потребности в формировании и самоконтроле лексической компетенции, стремлении к личностному самосовершенствованию» [7, с. 13].

Лингвистический компонент предполагает знание и способность использования иноязычной общенаучной и специальной лексики и грамматических правил, преобразующих лексические единицы в осмысленное высказывание; выбор языковых форм и средств и их использование в зависимости от целей профессиональной коммуникации.

Рефлексивно-оценочный компонент профессиональной лексической компетенции заключается в оценивании самостоятельной профессиональной деятельности как личностно-значимой ценности.

На диагностическом этапе исследования предполагается использование теста Маслоу на самоактуализацию и теста Роджерса на ценностные ориентации.

Содержательно-деятельностный этап формирования профессиональной лексической компетенции будет реализовываться в четвертом семестре в рамках дисциплины «Первый иностранный язык в профессиональной коммуникации (английский)» в форме аспекта «Домашнее чтение». Основной

задачей является подготовка бакалавров к выполнению курсовой работы по дисциплине *Общий синтаксис*, изучаемой ими на русском языке в четвертом семестре. Для этого создается учебное пособие для аспекта «Домашнее чтение», включающее комплекс речевых лексических упражнений в информативном чтении и монологическом говорении.

Отбор текстов для включения в учебное пособие производится с учётом литературы на английском языке, рекомендованной преподавателем в качестве дополнительной и отраженной в рабочей программе. В первую очередь мы работаем с классическим трудом Ноама Хомского «*Syntactic Structures*» 1957 года, потому что, не зная ее, современные английские работы по синтаксису понять сложно. В предисловии к изданию 2002 года Дэвид Лайтфут пишет: «*Noam Chomsky's Syntactic Structures was the snowball which began the avalanche of the modern cognitive revolution*» [8, с. 3], чем подчеркивает значимость работы для современной лингвистики.

Кроме того, монография Н. Хомского подходит для формирования профессиональной лексической компетенции будущих лингвистов с методической точки зрения, т. к. она разделена на короткие главы, четко структурирована, содержит предложения небольшого размера, текст не перегружен терминологией. Также автор последовательно приводит толкования основных понятий, используемых в работе, начиная с *syntax, linguistic level, language* во введении и заканчивая более сложными по ходу исследования.

Основной задачей предтекстового этапа работы с аутентичным текстом является стимулирование мотивации обучающихся, актуализация личного опыта за счет привлечения полученных знаний в рамках освоения дисциплины «Общий синтаксис», а также из других областей изучаемых предметов. Примером такого задания может быть следующее: *analyze the interpretations of the concepts syntax, linguistic level, language; correlate them with the ones you studied earlier.*

Кроме того, важной задачей предтекстового этапа работы с аутентичным текстом является прогнозирование содержания текста, которое можно осуществить с использованием корпусных технологий. Одним из доступных и эффективных инструментов является программа-конкордансер AntConc, которая может быть успешно использована как в учебной, так и в научно-исследовательской работе обучающихся [9, с. 36]. К основным возможностям AntConc относятся создание облака слов, корпуса коллокаций, ключевых слов, тезауруса, статистический анализ употребления слов в тексте и т.д.

В качестве второго lead-in задания мы предлагаем следующее: *Make a list of the most frequent words and phrases from the first part "The Independence of Grammar" (use AntConc). What do you think the part is going to be about?*

С помощью функции *Word* обучающиеся создают частотный список слов (рис. 1). При этом они понимают разницу между так называемыми «стоп-словами» и содержательными словами и для правильного выполнения задания работают только с последними.

Rank	Type	Freq	Range	NormFreq	NormRange
10	grammatical	9	26	1	15902.141
11	sentences	9	26	1	15902.141
12	for	12	20	1	12232.416
13	we	12	20	1	12232.416
14	i	14	19	1	11620.795
15	will	15	18	1	11009.174
16	this	16	17	1	10397.554
17	are	17	15	1	9174.312
18	language	18	14	1	8562.691
19	grammar	19	13	1	7951.070
20	any	20	12	1	7339.450
21	english	21	11	1	6727.829
22	it	21	11	1	6727.829
23	or	21	11	1	6727.829
24	sequences	21	11	1	6727.829
25	set	21	11	1	6727.829
26	with	21	11	1	6727.829
27	but	27	10	1	6116.208
28	I	27	10	1	6116.208
29	on	27	10	1	6116.208
30	by	30	8	1	4892.966
31	can	30	8	1	4892.966
32	from	30	8	1	4892.966

Рис. 1. Частотный список слов.

Используя функцию N-Gram, можно также создать частотный список словосочетаний, регулируя количество элементов в них (рис. 2). Кроме того, полученные данные можно визуализировать, построив облако слов (рис. 3).

Rank	N-Gram Type	Freq	Range
1	the set of	6	1
2	a linguistic theory	4	1
3	the notion grammatical	4	1
4	in terms of	3	1
5	of the grammatical	3	1
6	set of grammatical	3	1
7	terms of observed	3	1
8	test of adequacy	3	1
9	the grammatical sequences	3	1
10	a book on	2	1
11	a general explanation	2	1
12	a partial knowledge	2	1
13	a very strong	2	1
14	aims of grammar	2	1
15	an indefinite number	2	1
16	approximation to	2	1

Рис. 2. Частотный список словосочетаний.

Примером задания на сопоставление и восстановление коллокаций может быть следующее: Study the following adjectives from the context and match them with the nouns. Explain the meaning relying on the context in which they are used (табл. 1).

1. grammatical	a. summary
2. general	b. distinction
3. behavioral	c. explanation
4. finite	d. corpus
5. sharp	e. criterion
6. schematic	f. utterance

Табл. 1. Задание на сопоставление и восстановление коллокаций

Дальнейшая работа с коллокациями предполагает изучение конкорданса для выявления возможных словосочетаний с изучаемым словом. В данной таблице представлен пример работы со словом *language* и коллокациями, в которых оно встречается, в первой главе работы Н. Хомского (табл. 2).

All natural	languages	in their spoken or written form are languages in this sense, since each natural language has a
on the basis of a finite and accidental experience with	language,	can produce or understand an indefinite number of new
motivated by a feeling that since the 'reality' of	language	is too complex to be described completely, he must
The fundamental aim in the linguistic analysis of a	language	is to separate the grammatical sequences which are
some formalized system of mathematics can be considered a	language.	The fundamental aim in the linguistic analysis of a
in particular languages, but also in the general nature of	Language.	There is a great deal more that can be
undeniable interest and importance of semantic and statistical studies of	language,	they appear to have no direct relevance to the
From now on I will consider a	language	to be a set (finite or infinite) of sentences,

Табл. 2. Коллокации со словом *language*.

Последний послетекстовый этап работы с аутентичными материалами предполагает коммуникативные задания, то есть репродуктивно-продуктивного и продуктивного типа. Организация послетекстовой активности может быть представлена в устной или письменной форме. В нашем учебном пособии разрабатываются устные задания, к которым относятся дискуссия и выражение личного мнения.

Таким образом, процесс формирования профессиональной лексической компетенции у начинающих лингвистов-исследователей будет эффективным, если в образовательном процессе языкового факультета вуза будут реализованы следующие педагогические условия: достижение высокого уровня сформированности профессиональной лексической компетенции в составе профессиональной иноязычной коммуникативной компетенции будет приниматься бакалаврами как одна из основных целей овладения иностранным языком; отбор аутентичного текста по специальности для организации учебного процесса в аспекте «Домашнее чтение» будет осуществляется преподавателем иностранного языка в соответствии с критериями отбора текстов профессионального содержания и в соответствии с требованиями ФГОС; задания будут созданы в том числе с применением корпусных технологий, в частности с помощью программы-конкордансера AntConc; задания профессиональной направленности будут выполняться студентами с высокой степенью активности и внутренней мотивацией учебной деятельности в процессе взаимодействия преподавателя с обучающимися и обучающихся между собой; знакомство с содержанием аутентичного текста и его обсуждение в учебной группе будет осуществляться обучающимися поэтапно в соответствии с технологией продуктивного чтения.

ЛИТЕРАТУРА

1. Плуноян, В. А. Почему современная лингвистика должна быть лингвистикой корпусов / В. А. Плуноян. – URL: <http://www.polit.ru/lectures/2009/10/23/corpus.html> (дата обращения: 05.10.2023).
2. Вдовина, Е. К. Предметно-языковое интегрированное обучение как методология актуализации междисциплинарных связей / Е. К. Вдовина, П. Г. Дмитриев, М. С. Коган // Вестн. Тамбовского ун-та, 2018. – Т. 23, № 173. – С. 29–42.
3. Leech, G. Teaching and language corpora : A convergence / G. Leech // Teaching and Language Corpora / ed. A. Wichmann, S. Fligelstone, A. M. McEnery, G. Knowles. – London : Longman, 1997. – P. 1–23.
4. Чернявская, О. Г. Дидактический потенциал корпусных технологий в преподавании иностранных языков / О. Г. Чернявская // Ученые записки Крымского федерального университета имени В. И. Вернадского. Филологические науки. – 2016. – Т. 2 (68), № 2-2. – С. 261–266.
5. Матиенко, А. В. Иноязычная профессиональная коммуникативная компетенция: определение понятия в логике формирования полилингвальной и мультикультурной личности / А. В. Матиенко // Научный результат. Серия: Вопросы теоретической и прикладной лингвистики. – 2016. – Т. 2, № 2. – С. 73–77.
6. Гущина, Ю. А. Профессиональная лексическая компетенция преподавателя иностранного языка: переосмысление понятия / Ю. А. Гущина // Вестник Московского университета. Серия 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2020. – № 4. – С. 191–197.

7. Семина, В. В. Методика формирования лексической компетенции студентов на основе системы тестовых заданий (английский язык) : дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02 / В. В. Семина. – Москва, 2013. – 191 с.
8. Chomsky, N. Syntactic Structures / N. Chomsky. – The Hague : Mouton, 1957. – 116 p.
9. Котюрова, И. А. Корпусные исследования с помощью сервиса AntConc в условиях работы в вузе / И. А. Котюрова // Язык и культура. – 2020. – № 52. – С. 36–50.
10. Клочихин, В. В. Формирование коллокационной компетенции обучающихся на основе электронного лингвистического корпуса / В. В. Клочихин // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. – 2019. – Т. 24, № 179. – С. 69–80.